



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ — МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ — излази у издању на српскохрватском, односно хрватскохрватском, словеначком, македонском, албанском и мађарском језику — Жиро-рачун код Службе друштвеног књиговодства 60802-603-19644

Четвртак, 30. јул 1981.

БЕОГРАД

БРОЈ 7

ГОД. XXXVII

Цена овом броју је 56 динара. — Претплата за 1981. годину износи 1.700 динара. — Редакција: Улица Јована Ристића бр. 1 Пошт. факс 226 — Телефони: централа 650-155; Уредништво 651-885; Служба претплате 651-732; Телекс 11756

САДРЖАЈ:

	Страна
25. Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину — — — — —	467
26. Закон о ратификацији Протокола уз Споразум о увозу предмета просветног, научног и културног карактера — — — — —	485

25.

На основу члана 315. тачка 3. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 15. јула 1981. године и на седници Већа република и покрајина од 16. јула 1981. године.

П бр. 92
16. јула 1981. године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с. р.

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с. р.

З А К О Н

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, са Протоколом, потписан 18. јуна 1980. године у Стокхолму.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions imposed in Yugoslavia, with exception of the contribution for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Sweden:

1) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax (den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten);

2) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (ersättningsskatten och utskiftningskatten);

3) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

4) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

5) the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten),

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

b) In the case of Yugoslavia:

1) the tax and contributions on income of organizations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

2) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

3) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Краљевина Шведска, у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опореживања у односу на порезе на доходак и имовину, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примењује на порезе на доходак и на имовину који се заводе у име сваке државе уговорнице или њених друштвено-политичких заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовишту или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1. овог члана.

3. Постојећи порези на које се Споразум примењује су:

а) у Шведској:

1) државни порез на доходак, укључујући порез на поморце и порез на обвезнице;

2) порез на нерасподељене дохотке друштва и порез на расподелу у вези са смањњем акционарског капитала, односно ликвидацијом друштва;

3) порез на јавне извођаче;

4) општински порез на доходак;

5) државни порез на имовину (даље у тексту: „шведски порез“);

б) у Југославији:

1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада;

2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа;

3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности;

4) the tax and contributions on personal income derive from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

5) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez ličnog dohotka od autorskih prava, патената и техничких унапредjenja);

6) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod on imovine i imovinskih prava);

7) the tax on capital (porez na imovinu);

8) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda gradjana);

9) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja);

10) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenih izvođenjem investicionih radova);

11) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe), (hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Sweden as the context requires;

b) the term "persons" includes an individual and any legal person;

c) the term "company" means an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax including, however, in the case of Sweden, a Swedish partnership;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Sweden, an enterprise carried on by a resident of Sweden;

e) the term "competent authority" means:

i) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance of its authorised representative,

ii) in respect of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative;

f) the term "national" means any individual having the nationality of a Contracting State;

4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности;

5) порез из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења;

6) порез на приход од имовине и имовинских права;

7) порез на имовину;

8) порез из укупног прихода грађана;

9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања;

10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова;

11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе (даље у тексту: „југословенски порез“).

4. Споразум се такође примењује на исте или битно сличне порезе који су уведени после датума потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима значајне промене извршене у њиховим одговарајућим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума:

а) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Социјалистичку Федеративну Републику Југославију или Краљевину Шведске, зависно од смисла овог споразума;

б) израз „лице“ означава физичко лице и правно лице;

ц) израз „друштво“ означава организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању, обухватајући, у случају Шведске, шведско партнерство;

д) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, зависно од смисла овог споразума, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије, којим руководи резидент Југославије, а у односу на Шведску, предузеће којим руководи резидент Шведске;

е) израз „надлежан орган“ означава:

i) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника;

ii) у односу на Шведску, министра за буџет, односно његовог овлашћеног представника;

ф) израз „држављанин“ означава физичко лице које има држављанство државе уговорнице;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interest);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

г) израз „међународни саобраћај“ означава сваки провоз бродом или ваздухопловом које обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници.

2. Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан Споразумом, има значење према законима те државе уговорнице који се односе на порезе на које се овај споразум примењује.

Члан 4.

ПОРЕСКИ ДОМИЦИЛ

1. У смислу овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог обележја сличне природе.

2. Ако је према одредбама става 1. физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:

а) сматра се резидентом оне државе уговорнице у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице са којом има уже личне и привредне односе (седиште животних интереса);

б) ако се не може одредити у којој држави уговорници лице има своје седиште животних интереса или ако ни у једној држави уговорнице нема стално место становања, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој има уобичајено место становања;

ц) ако лице има уобичајено место становања у обе државе уговорнице или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе уговорнице чији је држављанин;

д) ако је лице држављанин обе државе уговорнице или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање споразумно.

3. Ако је лице, које није физичко, према одредбама става 1. резидент обе државе уговорнице, сматра се резидентом државе уговорнице у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. У смислу овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично.

2. Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито:

- а) седиште управе,
- б) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица,

ф) рудник, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава,

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

г) градилиште или грађевински или монтажни радови који трају дуже од дванаест месеци.

3. Под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се:

а) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе који припадају предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да их друго предузеће преради;

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе или прибављања информација за предузеће;

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће.

4. Лице које ради у држави уговорници за предузеће или у име предузећа друге државе уговорнице — осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 5 — сматра се сталном пословном јединицом предузећа у првоступној држави ако има и стално користи у тој држави овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако његове активности нису ограничене на куповину добара или робе за предузеће.

5. Не сматра се да предузеће једне државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој другој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне делатности.

6. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави уговорници (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак од непокретности, укључујући доходак од пољопривреде и шумарства, може се опорезивати у држави уговорници у којој се таква имовина налази.

2. Израз „непокретност“ одређује се према закону државе уговорнице у којој се та имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретношћу.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или неког другог начина коришћења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate accounts kept by the permanent establishment. If such accounts do not constitute a sufficient basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this Article shall apply to the profits derived from Yugoslavia by a resident of Sweden on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Члан 7.

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави уговорници, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезовани у тој другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици.

2. У складу с одредбама става 3, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници приписују тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојена у посебно предузеће које се бави истим или сличним активностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно независно с предузећем чија је стална пословна јединица.

3. Приликом одређивања дохотка сталне пословне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за сврхе пословања сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене, било у држави у којој се стална пословна јединица налази било на другом месту. Међутим, ништа у овом ставу не даје право да се одбијају трошкови који се ипаче не би одбијали ако би та стална пословна јединица била посебно предузеће.

4. Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако такве књиге не дају одговарајућу основу за сврхе одређивања доходака те сталне пословне јединице, такви дохоци се могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле, међутим, треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима усвојеним у овом члану. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница ће настојати да се договоре о методу расподеле дохотка предузећа.

5. Никакви дохоци се не приписују сталној пословној јединици само због тога што та стална пословна јединица купује добра и робу за предузеће.

6. Одредбе овог члана се примењују и на добит коју резидент Шведске оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању с југословенским предузећем.

7. Ако дохоци обухватају и врсте дохотка које се на посебан начин третирају у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Дохоци од искоришћавања бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. In the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same person participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. Ако се седиште стварне управе бродарског предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

3. У вези с дохоцима које остварује конзорцијум ваздушног саобраћаја Scandinavian Airlines System (SAS) примењују се одредбе става 1, али само до износа дохотка који одговара акционарском учешћу у том конзорцијуму АВ Aerotransport (ABA), шведског партнера Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Одредбе става 1, примењују се и на дохотке од учешћа предузећа држава уговорница у пулу, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су, у оба случаја, између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, онда се дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које плаћа друштво резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законом те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од:

a) 5 одсто од бруто-износа дивиденди, ако је прималац друштво (изузимајући партнерство) које непосредно располаже са најмање 25 одсто гласачке снаге друштва које плаћа дивиденде;

b) 15 одсто од бруто-износа дивиденди, у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница заједнички ће се договарати о начину примене овог ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из којих се дивиденде плаћају.

3. The term „dividends“ as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividend paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term „interest“ as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Израз „дивиденде“ употребљен у овом члану означава доходак од акција или других права која учествују у дохоцима, а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. не примењују се ако прималац дивиденди резидент државе уговорнице у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде има сталну пословну јединицу са којом је право учешћа на основу кога се дивиденде исплаћују стварно повезано. У таквом случају, примењују се одредбе члана 7.

5. Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе ни један порез на дивиденде које исплаћује друштво лицима која нису резиденти те друге државе, нити да подвргне нерасподељене добити друштва порезу на нерасподељене добити, чак и ако се исплаћене дивиденде, односно нерасподељене добити, у потпуности или делимично, састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави.

2. Израз „камата“, како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, било да јесу или нису обезбеђене залогом и било да носе или не носе право учешћа у добитима, као и потраживања свих врста и сваког другог дохотка изједначеног са дохотком од позајмљеног новца према пореском праву државе у којој се доходак остварује.

3. Одредбе става 1. не примењују се ако прималац камате резидент државе уговорнице има у другој држави уговорници у којој остварује камату сталну пословну јединицу са којом је потраживање од кога потиче камата стварно повезано. У том случају примењују се одредбе члана 7.

4. Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају вишак плаћања остаје за спорезивање према закону сваке државе уговорнице у складу с осталим одредбама овог споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице опорезују се само у тој другој држави.

2. The term „royalties“ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State.

2. Израз „ауторске накнаде“ како је употребљен у овом члану означава плаћања сваке врсте примљене као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и траке за телевизију и радио, сваки патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, трајну формулу или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне, односно научне опреме, или обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

3. Одредбе става 1. не примењују се ако прималац ауторских накнада, који је резидент државе уговорнице, има у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, сталну пословну јединицу с којом су право или власништво од којих потичу ауторске накнаде стварно повезани. У том случају, примењују се одредбе члана 7.

4. Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за коју су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана се примењују само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно закону сваке државе уговорнице, у складу са осталим одредбама овог споразума.

Члан 13.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи од отуђења непокретности, дефинисани у ставу 2. члана 6, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се таква имовина налази.

2. Приходи од отуђења покретности која чини део пословне имовине сталне пословне јединице, коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталне личне делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или сталне базе, могу се опорезивати у другој држави.

3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, приходи остварени отуђењем бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или покретности које служе за коришћење бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

4. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте опорезује се само у тој држави.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which such person has in the other State.

3. a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

b) However, such wages and salaries shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient has performed work in that other State and is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the work.

4. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Wages and salaries derived by an individual in respect of his work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia. The

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличне врсте у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници, ако резидент борави у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години, без обзира на то да ли резидент располаже сталном базом у тој другој држави уговорници.

3. Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. У складу с одредбама чл. 16, 18, и 19. овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања се могу опорезовати у тој другој држави пошто су у њој остварена.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првospomenутој држави, ако:

a) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години;

b) су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе;

ц) примања не сноси стална пословна јединица нити стална база коју лице има у другој држави.

3. a) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави.

b) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом:

(i) да је држављанин те државе,

(ii) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезују се у складу са одредбама ст. 1. и 2. овог члана.

5. Лични доходи које физичко лице оствари радом у Заједничком привредном представништву Југославије или у Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији. Одредбе овог става

provisions of this paragraph shall not apply to a person, who is a Swedish national, or to a person, who did not become a resident of Sweden solely for the purpose of performing the work.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

FEES DERIVED FROM WORK ON BUSINESS BOARDS (DIRECTORS' FEES)

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Sweden in his capacity as a member of a business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company as an employee, adviser, consultant and similar. In such a case the provisions of Articles 14 or 15 as the case may be shall apply.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities of an entertainer or athlete in his capacity as such being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme sanctioned by both Contracting States.

Article 18

PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such pensions or remuneration is a resident.

неће се примењивати на лице које је шведски држављанин нити на лице које није постало резидент Шведске само ради обављања овог посла.

6. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања по основу запослења на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа. Када резидент Шведске оствари примања по основу запослења на ваздухоплову који за међународни саобраћај користи конзорцијум аеротранспорта Scandinavian Airlines System (SAS), таква примања опорезују се само у Шведској.

Члан 16.

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ПОСЛОВНИМ ОДБОРИМА (НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА)

1. Накнаде директора и слична примања које оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Шведске, могу се опорезовати у Шведској.

2. Накнаде и слична примања која оствари резидент Шведске у својству члана пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезивати у Југославији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. не односе се на примања исплаћена на основу редовних функција у друштву у својству службеника, саветника, консултанта и слично. У таквом случају примењиваће се одредбе чл. 14. или 15. зависно од случаја.

Члан 17.

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. доходак који од личних делатности остваре извођачи, као што су позоришни, филмски, радио и телевизијски уметници, музичари и спортисти, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

2. Ако доходак од такве личне делатности извођача или спортисте не притиче лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. може бити опорезован у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари извођач или спортиста резидент државе уговорнице од таквих личних делатности опорезиваће се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

1. Пензије и друга слична примања опорезују се само у држави уговорници чији је резидент примаца такве пензије или примања.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19

STUDENTS

1. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Sweden holds an employment in Sweden for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Sweden only for such part of the income from the income from the employment as exceeds 1 500 Swedish kronor a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4 500 Swedish kronor. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Sweden, who during a temporary in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the personal income guaranteed by law for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 5.000 Swedish Kronor or its equivalent in Yugoslav currency for any taxable year.

2. Изузетно од одредаба става 1, пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебних фондова опорезује се само у тој држави. Таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе.

3. Пензија коју физичко лице оствари радом у вези са привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице.

4. Изузетно од одредаба ст. 1. и 3. овог члана, плаћања извршена према систему јавног социјално-стичког осигурања државе уговорнице могу се опорезивати у тој држави.

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Студент, ученик у привреди или стажист који борави у држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања, а који је резидент или је непосредно пре свог борава у тој држави био резидент друге државе уговорнице, изузима се од плаћања пореза у првспоменутој држави у вези са плаћањима примљеним за потребе свог издржавања, образовања или обучавања ако су му таква плаћања извршена из извора ван те првспоменуте државе.

2. Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Југославији који је за време привременог борава у Шведској запослен у Шведској у периоду који не прелази 100 дана у једној календарској години у сврху стицања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Шведској само за онај део дохотка од запослености који прелази 1 500 шведских круна за један календарски месец. Изузеће које је одобрено према овом ставу не прелази, међутим, укупан износ од 4.500 шведских круна. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

3. Студент на универзитету или некој другој образовној установи у Шведској који је за време привременог борава у Југославији запослен у Југославији у периоду који не прелази 100 дана у једној календарској години у сврху стицања практичног искуства у вези са својим студијама, опорезује се у Југославији само за онај део дохотка од запослености који прелази законом зајемчени лични доходак за календарски месец. Сваки износ изузет од пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

4. Студент, ученик у привреди или стажист који борави у држави уговорници ради образовања или обучавања, а који је резидент или је био непосредно пре свог борава у тој држави резидент друге државе уговорнице, ослобађа се пореза у првспоменутој држави уговорници на примања за личне услуге које је обавио у тој првспоменутој држави под условом да та примања не прелазе 5.000 шведских круна, односно еквивалентан износ у југословенској валути за сваку пореску годину.

The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 20

OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 21

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Sweden shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that person an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

Повластице из овог става дају се само за период који је разумно или уобичајено потребан да се заврши започето образовање, односно обучавање, али ни у ком случају не може бити дужи од три заустопне године.

Сваки износ ослобођен пореза према овом ставу обухвата личне олакшице за односну календарску годину.

5. Надлежни органи држава уговорница ће уз обострану сагласност одредити начин примене одредаба ст. 2, 3. и 4. Надлежни органи се могу договорити и о таквим променама износа споменутих у овим ставовима који се могу сматрати разумним с обзиром на промене у вредности новца, измене законодавства у једној држави уговорници или других сличних услова.

Члан 20.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

Члан 21.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретности дефинисана у ставу 2. члана 6, може се опорезовати у држави уговорници у којој се та имовина налази.

2. Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице предузећа или покретности која припада сталној бази која служи за обављање професионалних делатности, може се опорезовати у држави уговорници у којој се налазе стална пословна јединица или стална база.

3. Бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају, као и покретности које служе за рад тих бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа.

4. Сви остали делови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Члан 22.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У складу с одредбама става 4, када резидент Шведске остварује доходак или поседује имовину који, према одредбама овог споразума, могу бити опорезовани у Југославији, Шведска одобрава:

а) као одбитак од пореза на доходак тог лица, износ једнак порезу на доходак плаћен у Југославији;

б) као одбитак од пореза на имовину тог лица, износ једнак порезу на имовину плаћен у Југославији.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention respect of profits derived by a Swedish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law then, for the purposes of paragraph 1 a and paragraph 2, deduction from Swedish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall, subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

2. Овај одбитак ни у ком случају не може бити већи од оног дела пореза на доходак, односно пореза на имовину који је био обрачунат пре него што је одобрено одбијање и одговара, зависно од случаја, доходу, односно имовини који се могу опорезовати у Југославији.

3. Ако се у складу с југословенским законом одобрава ослобађање, односно умањење југословенског пореза који се плаћа у складу с одредбама члана 7. овог споразума на приходе које оствари шведско предузеће од сталне пословне јединице, односно заједничког пословања који се изводи у Југославији, тада се, за сврхе ст. 1 а) и 2, одобрава одбијање од шведског пореза за југословенски порез као да такво ослобађање, односно умањење није ни било дато.

Одредбе овог става примењиваће се првих десет година колико траје важност овог споразума. Надлежни органи ће се међусобно консултовати да би одлучили да ли ће овај период продужити.

4. Ако резидент Шведске остварује доходак или поседује имовину који се, сходно одредбама овог споразума, могу опорезовати само у Југославији, Шведска може да укључи овај доходак, односно имовину у пореску базу, али одобрава као одбитак од свог пореза на доходак, односно пореза на имовину онај део од пореза на доходак, односно пореза на имовину, који има исту сразмеру према укупном порезу на доходак, односно порезу на имовину, зависно од случаја, који имају остварен доходак, односно поседована имовина у Југославији према укупном доходу, односно имовини.

5. Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезовати у Шведској, Југославија ће, у складу са одредбама става 6, изузети такав доходак или имовину од пореза, али може приликом обрачунавања пореза на преостали доходак или имовину тог лица да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били изузети.

6. Ако резидент Југославије остварује доходак који у складу с одредбама члана 10. може бити опорезован у Шведској, Југославија ће одобрити као умањење од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Шведској. Такво умањење неће, међутим, бити веће од оног дела пореза како је обрачунато пре умањивања, а које одговара доходу оствареном у Шведској.

Члан 23.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице било да јесу или не резиденти једне од држава уговорница, не подлежу због тога у другој држави уговорници опорезивању или некој обавези која је друкчија или тежа од тог опорезивања или обавезама којима су држављани те друге државе у истим условима подвргнути или могу бити подвргнути.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може да буде неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те државе која обављају исте делатности.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be more subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term „taxation“ means taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Ова одредба се не схвата као обавезујућа за државу уговорницу да приликом опорезивања одобрава резидентима друге државе уговорнице нека лична ослобађања, олакшице и одбитке због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Осим када се примењују одредбе из члана 9, из става 4. члана 11, односно из става 4. члана 12, камата, ауторски хонорари и друга примања која исплаћује предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице одбијају се за сврхе одређивања опорезивих добити таквог предузећа на исти начин као и да су исплаћена резиденту првспоменутој државе.

Исто тако се сви дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице одбијају за сврхе одређивања опорезиве имовине таквог предузећа као да су били уговорени према резиденту првспоменутој државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседује, односно контролише посредно или непосредно један или више резидената друге државе уговорнице, у првспоменутој држави уговорници не подлежу због тога опорезивању или обавези која је друкчија или тежа од опорезивања или обавеза којима друга слична предузећа првспоменутој државе подлежу или могу бити подложна.

5. У овом члану, израз „опорезивање“ означава порезе сваке природе и врсте.

Члан 24.

ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим споразумом, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да свој случај изложи надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

2. Надлежни орган настоји, ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да случај реши споразумно са надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу са Споразумом.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају у тумачењу или примени Споразума. Могу се и међусобно саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени Споразумом.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако се покаже целесходним да се ради постизања договора изврши размена мишљења, размена се може извршити у оквиру комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the complying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In so case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall effect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrad as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Sweden:

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

b) in Yugoslavia:

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Члан 25.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену овог споразума и унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је огрезивање регулисано њима у окладу с овим споразумом. Свако обавештење тако размењено, сматра се тајном и може се саопштити само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза који су предмет Споразума.

2. Одредбе става 1. не могу ни у ком случају да буду тумачене тако да једној од држава уговорница намећу обавезу да:

а) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице;

ц) даје обавештења којима се открива пословна и службена тајна, или пословни поступци, или обавештења чије је саопштавање супротно јавној политици (јавном поретку).

Члан 26.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ФУНКЦИОНЕРИ

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума.

Члан 27.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Споразум се ратификује и ратификациони инструменти се по могућству што пре размењују у Београду.

2. Споразум ступа на снагу после размене ратификационих инструмената и његове одредбе се примењују:

а) у Шведској:

за доходак остварен на дан или после 1. јануара који непосредно следи календарску годину у којој се врши размена ратификационих инструмената, а за имовину која се разреза у другој или после друге календарске године која следи годину којој се врши размена ратификационих инструмената;

б) у Југославији:

за доходак који се оствари и имовину која се поседује у току сваке календарске године која следи календарску годину у којој се врши размена ратификационих инструмената.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect

a) in Sweden

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which such notice is given and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which such notice is given,

b) in Yugoslavia

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention.

Done at Stockholm this 18th, day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Ljubo Drndić, (s.)

For The Kingdom
of Sweden,
Rolf Virthen, (s.)

PROTOCOL

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned being duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. Ad Article 7

The Contracting States undertake on the basis of reciprocity not to tax gross revenue from passenger and cargo transport derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State, unless such revenue is attributable to a permanent establishment which that resident has in the first-mentioned Contracting State.

2. Ad Article 11

The taxing rule in this Article is drafted against the background that neither of the Contracting States at the time of signature of this Convention according to their respective domestic laws has possibility to levy a tax on interest paid to non-residents. It is understood that if such a possibility will be introduced in a Contracting State, negotiations for a revision of Articles 11 and 22 shall take place.

Члан 28.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази неограничено време, али свака држава уговорница може на дан или пре 30. јуна сваке календарске године по истеку петогодишњег периода од датума његовог ступања на снагу да дипломатским каналима достави другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења.

У том случају Споразум престаје да важи:

а) у Шведској:

за доходак који се оствари на дан или после 1. јануара који непосредно следи календарску годину у којој је дато такво обавештење и за имовину која подлеже разреду у или после друге календарске године која непосредно следи годину у којој је такво обавештење дато;

б) у Југославији:

за доходак који се оствари и имовину која се поседује у свакој календарској години која следи календарску годину у којој је такво обавештење дато.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени, потписали овај споразум.

Сачињено 18. јуна 1980. у Стокхолму, у два изворна примерка на енглеском језику.

За Социјалистичку Федеративну Републику Југославију,
Љубо Дрндић, с. р.

За Краљевину Шведску,
Rolf Virthen, с. р.

ПРОТОКОЛ

У моменту потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, доле потписани, прописно за то овлашћени, сагласили су се да следеће одредбе чине саставни део овог споразума.

1. Уз члан 7.

Државе уговорнице се обавезују на основу реципроцитета да не опорезују бруто-приход од путничког и робног саобраћаја који оствари у држави уговорници резидент друге државе уговорнице, осим ако се такав приход на приписује сталној пословној јединици коју тај резидент има у првospomenутој држави уговорници.

2. Уз члан 11.

Пореско правило у овом члану је дато узимајући у обзир да ни једна ни друга држава уговорница у време потписивања овог споразума немају могућност да на основу својих односних унутрашњих закона заведе порез на камату која се исплаћује нерезидентима. Подразумева се да ће се, ако једна од држава уговорница уведе такву могућност, водити преговори о ревизији чл. 11, и 22.

3. Ad Article 25 paragraph 2 under c)

The term „official secret“ means a trade, an industrial, a commercial or a professional secret.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Ljubo Drndić, (s.)

For the Kingdom
of Sweden,

Rolf Virthen, (s.)

3. Уз члан 25. став 2. под ц)

Израз „службена тајна“ означава трговачку, индустријску, комерцијалну и професионалну тајну.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени, потписали овај протокол.

Сачињено 18. јуна 1980. у Стокхолму, у два изворна примерка на енглеском језику.

За Социјалистичку Федеративну За Краљевину
Републику Југославију, Шведску,

Љубо Дрндић, с. р.

Rolf Virthen, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.

26.

На основу члана 315. тачка 3. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издаје

У К А З**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА УЗ СПОРАЗУМ О УВОЗУ ПРЕДМЕТА ПРОСВЕТНОГ, НАУЧНОГ И КУЛТУРНОГ КАРАКТЕРА**

Проглашава се Закон о ратификацији Протокола уз Споразум о увозу предмета просветног, научног и културног карактера, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 16. јула 1981. године.

П бр. 94
16. јула 1981. године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Sergej Kraigher, с. р.

Председник
Скупштине СФРЈ,
Драгослав Марковић, с. р.

З А К О Н**О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА УЗ СПОРАЗУМ О УВОЗУ ПРЕДМЕТА ПРОСВЕТНОГ, НАУЧНОГ И КУЛТУРНОГ КАРАКТЕРА**

Члан 1.

Ратификује се Протокол уз Споразум о увозу предмета просветног, научног и културног карактера, са прилозима, који је Генерална конференција Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу усвојила на петом заседању одржаном у Фиренци 1950. године.

Члан 2.

Текст Протокола у оригиналу на француском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

PROTOCOLE**A L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTERE EDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL**

Les Etats contractants parties à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session, tenue à Florence 1950,

ПРОТОКОЛ**УЗ СПОРАЗУМ О УВОЗУ ПРЕДМЕТА ПРОСВЕТНОГ, НАУЧНОГ И КУЛТУРНОГ КАРАКТЕРА**

Државе уговорнице, чланице Споразума о увозу предмета просветног, научног и културног карактера, који је Генерална конференција Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу усвојила на петом заседању одржаном у Фиренци 1950. године,

Réaffirmant les principes sur lesquels est fondé cet Accord, ci-après dénommé l'«Accord»,

Considérant que cet Accord s'est révélé comme un instrument efficace pour abaisser les barrières douanières et réduire les autres restrictions économiques qui font obstacle à l'échange des idées et des connaissances,

Considérant, néanmoins, que dans le quart de siècle qui a suivi l'adoption de l'Accord, les progrès techniques réalisés ont modifié les modalités de la transmission des informations et du savoir qui est l'objectif fondamental de cet Accord,

Considérant en outre que, pendant cette période, l'évolution qui s'est produite dans le domaine du commerce international s'est, en général, traduite par une libéralisation accrue des échanges,

Considérant que, depuis l'adoption de l'Accord, la situation internationale a profondément changé du fait du développement de la communauté internationale, en raison notamment de l'accession à l'indépendance de nombreux Etats,

Considérant qu'il convient de prendre en considération les besoins et les préoccupations des pays en voie de développement en vue de leur faciliter un accès facile et moins onéreux à l'éducation, à la science, à la technologie et à la culture,

Rappelant les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 1970, et celles de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par cette Conférence générale en 1972,

Rappelant, par ailleurs, les conventions douanières conclues sous les auspices du Conseil de coopération douanière, avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en matière d'importation temporaire des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel,

Convaincus qu'il y a lieu de prendre des dispositions nouvelles et que de telles dispositions apporteront une contribution encore plus efficace au développement de l'éducation, de la science et de la culture qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

Rappelant la résolution 4.112 adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa dix-huitième session,

Sont convenus de ce qui suit:

I

1. Les Etats contractants s'engagent à étendre aux objets visés dans les annexes A, B, D et E ainsi que lorsque ces annexes n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 16 a) ci-dessous, dans les annexes C.1, F, G et H au présent Protocole, l'exemption des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation, prévue à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, lorsque ces objets répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent Protocole n'empêcheront pas un Etat contractant de percevoir sur les objets importés:

Потврђујући принципе на којима се заснива споменути споразум (у даљем тексту: Споразум),

Сматрајући да се Споразум потврдио као ефикасан инструмент за смањење царинских препрека и других ограничења економске природе која ометају размену идеја и знања,

Сматрајући, међутим, да је за четврт века после усвајања Споразума технички прогрес изменио начине преношења информација и знања, што је и основни предмет тог споразума,

Сматрајући, поред тога, да је у истом периоду остварен напредак у области међународне трговине који је, опште узев, изражен кроз повећану либерализацију размене,

Сматрајући да се од времена усвајања Споразума међународна ситуација суштински променила услед развоја међународне заједнице, а нарочито услед тога што су бројне државе стекле независност,

Сматрајући да је потребно водити рачуна о потребама и интересима земаља у развоју, да би се тим земаљама омогућио лакши и јевтинији приступ образовању, науци, технологији и култури,

Подсећајући на одредбе Конвенције о мерама које се предузимају у циљу забране и спречавања незаконитог извоза, увоза и трансфера културних добара, коју је Генерална конференција UNESCO-а усвојила 1970. године, као и на одредбе Конвенције о заштити светског културног и природног наслеђа, коју је усвојила иста конференција 1972. године,

Подсећајући, осим тога, на царинске конвенције закључене под окриљем Савеза за царинску сарадњу уз учешће Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу, на пољу привременог увоза предмета просветног, научног и културног карактера,

Уверене да је потребно да се донесу нове одредбе и да ће такве одредбе ефикасније допринети развоју просвете, науке и културе, који представља битне основе економског и друштвеног прогреса,

Позивајући се на резолуцију бр. 4112 коју је Генерална конференција UNESCO-а усвојила на 18. заседању,

Договориле су се о следећем:

I

1. Државе уговорнице се обавезују да на предмете предвиђене у прилозима А, В, Д и Е овог протокола прошире ослобођење од царина и других дажбина на увоз или приликом увоза, које се предвиђа у члану I тачка 1. Споразума, када ти предмети одговарају условима утврђеним у тим прилозима и када су произведени у некој другој држави уговорници. Државе се обавезују да иста ослобођења, под истим условима, прошире и на предмете предвиђене у прилозима С.1, F, G и H овог протокола ако ти прилози нису предмет посебне изјаве у складу с тачком 16 (а) овог протокола.

2. Одредбе тачке 1. овог протокола не спречавају државу уговорницу да наплаћује на увезене предмете:

a) des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excedent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;

b) des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

II

3. Par dérogation au paragraphe 2 a) du présent Protocole, les États contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets ci-après des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement:

a) livres et publications destinés aux bibliothèques visées au paragraphe 5 du présent Protocole;

b) documents officiels, parlementaires et administratifs publiés dans leur pays d'origine;

c) livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;

e) publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;

f) objets destinés aux aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées:

i) livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;

ii) autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations qui assurent leur éducation ou leur fournissent une assistance et qui sont agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

III

4. Les États contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets et matériels visés dans les annexes au présent Protocole les droits de douane, impositions à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, perçues sur ces objets et matériels lorsqu'ils sont destinés à être exportés à d'autres États contractants.

IV

5. Les États contractants s'engagent à étendre l'octroi des devises et/ou des licences nécessaires, prévu à l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, à l'importation des objets ci-après:

a) таксе или друге интерне дажбине, било које врсте, које се убирају при увозу или касније, под условом да не премашују дажбине које оптерећују непосредно или посредно сличне домаће производе;

б) таксе и дажбине различите од царина које убирају државни или управни органи на увоз или приликом увоза, под условом да оне буду ограничене на приближну цену коштања извршених услуга и да не представљају посредну заштиту домаћих производа или такса на увоз и фискалне сврхе.

II

3. Одступајући од одредаба тачке 2) (а) овог протокола, државе уговорнице се обавезују да не наплаћују таксе или друге интерне дажбине, било које врсте, приликом увоза или после увоза следећих предмета:

а) књига и публикација намењених библиотекама предвиђеним у тачки 5. овог протокола;

б) званичних законодавних и административних докумената, објављених у земљи њиховог порекла;

ц) књига и публикација Организације Уједињених нација и њених специјализованих установа;

д) књига и публикација које нису предмет продаје, а које прима UNESCO и бесплатно растура преко своје службе и под својом контролом;

е) публикација које подстичу туризам изван земље увознице и које се бесплатно шаљу и растурају;

ф) предмета намењених слепим и другим физичким или ментално хендикепираним лицима:

i) књиге, публикације и документа свих врста за слепе особе у рељефној штампи,

ii) други предмети специјално намењени просветном, научном или културном развоју слепих и других физичких или ментално хендикепираних лица, које непосредно увозе установе или организације које се баве васпитањем тих лица или им пружају помоћ, а које је надлежни орган земље увознице овлашћено да примају те предмете без плаћања царине.

III

4. Државе уговорнице се обавезују да на предмете и материјале споменуте у прилозима уз овај протокол не наплаћују царине, дажбине на извоз или приликом извоза и друге интерне дажбине, било које врсте, када су ти предмети и материјали намењени извозу у друге државе уговорнице.

IV

5. Државе уговорнице се обавезују да додељивање девиза и/или давање потребних дозвола, које је предвиђено у члану II тачка 1. Споразума, прошире и на увоз следећих предмета:

a) livres et publications destinés aux bibliothèques d'utilité publique, à savoir:

i) bibliothèques nationales et autres bibliothèques principales de recherche;

ii) bibliothèques universitaires, générales et spéciales, y compris les bibliothèques d'universités, les bibliothèques de collèges universitaires, les bibliothèques d'instituts et les bibliothèques universitaires ouvertes au public;

iii) bibliothèques publiques;

iv) bibliothèques scolaires;

v) bibliothèques spécialisées, au service d'un groupe de lecteurs formant une entité ayant des sujets d'intérêt particuliers et identifiables, telles que les bibliothèques d'un service gouvernemental, les bibliothèques d'une administration publique, les bibliothèques d'entreprises et les bibliothèques d'associations professionnelles;

vi) bibliothèques pour handicapés et à l'usage des personnes ne pouvant se déplacer, telles que les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques d'hôpitaux et les bibliothèques de prisons;

vii) bibliothèques de musique, y compris les disques;

b) livres adoptés ou recommandés comme manuels dans les établissements d'enseignement supérieur et importés par ces établissements;

c) livres en langues étrangères, à l'exclusion des livres dans la ou les langues autochtones principales du pays d'importation;

d) films, diapositives, bandes vidéo et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, importés par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

V

6. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des facilités prévues à l'article III de l'Accord au matériel et aux fournitures importées exclusivement pour être exposés dans le cadre d'une exposition publique d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement.

7. Aucune disposition du paragraphe précédent n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le matériel et les fournitures en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

VI

8. Les Etats contractants s'engagent:

a) à étendre à l'importation des objets visés par le présent Protocole les dispositions de l'article IV de l'Accord;

b) à encourager par des mesures appropriées la circulation et la distribution des objets et matériels de caractère éducatif, scientifique et culturel produits dans les pays en voie de développement.

a) књига и публикација које су намењене јавним библиотекама, и то:

i) националним библиотекама и другим главним научним библиотекама;

ii) универзитетским библиотекама, општим или специјалним, укључујући библиотеку универзитета, универзитетских колеџа, библиотеке института и универзитетских библиотека отворених за јавност;

iii) јавним библиотекама;

iv) школским библиотекама;

v) специјализованим библиотекама у служби групе читалаца који чине једну целину и имају посебан предмет интересовања који се може утврдити, као што су библиотеке државних органа, јавне управе, предузећа и стручних удружења;

vi) библиотекама којима се користе хендикепирана лица или лица са ограниченим кретањем, као што су библиотеке за следе, болничке и затворске библиотеке;

vii) музичким библиотекама, укључујући и дискотеке;

b) књига које су прихваћене или препоручене као уџбеници у високошколским установама и које те установе увозе;

ц) књиге на страним језицима, осим књига на главном аутохтоном језику или језицима земље увознице;

д) филмова, дијапозитива, видео-трака и звучних снимака просветног, научног или културног карактера, увезених од организација које су надлежни органи земље увознице овластили да примају те предмете без плаћања царине.

V

6. Државе уговорнице се обавезују да прошире давање олакшица, предвиђено у члану III Споразума, на материјал и прибор намењен поновном извозу, који се увози искључиво ради излагања на јавној изложби предмета просветног, научног или културног карактера, коју је одобрио надлежни орган земље увознице.

7. Ниједна одредба претходне тачке неће спречити надлежне органе земље увознице да предузму неопходне мере за обезбеђење поновног извоза споменутог материјала и прибора после затварања изложбе.

VI

8. Државе уговорнице се обавезују:

a) да прошире примену одредаба члана IV Споразума на увоз предмета споменутих у овом протоколу;

b) да одговарајућим мерама подстакну промет и дистрибуцију предмета и материјала просветног, научног и културног карактера који су произведени у земљама у развоју.

VII

9. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait aliéner le droit des Etats contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation, ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'Etat contractant.

10. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Protocole, un pays en développement qui est défini comme tel par l'usage établi de l'Assemblée générale des Nations Unies et qui est partie à ce Protocole, peut suspendre ou restreindre les obligations résultant de ce Protocole et concernant l'importation de tout objet ou matériel si cette importation cause ou menace de causer un grave préjudice à l'industrie indigène naissante de ce pays en développement. Le pays en question appliquera cette mesure de manière non discriminatoire. Il informera le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de toute mesure de ce genre, autant que possible avant son entrée en vigueur, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en informera toutes les parties au Protocole.

11. Le présent Protocole ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un Etat contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un Etat contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

12. Les Etats contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

13. En cas de contestation entre Etats contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé les parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII

14. a) Le présent Protocole, dont les textes anglais et français sont également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tout Etat partie à l'Accord, ainsi qu'à celle des unions douanières ou économiques, sous réserve que tous les Etats membres les constituant soient également parties audit Protocole

Les terms «Etat» ou «Pays» utilisés dans le présent Protocole, ou dans le Protocole visé au paragraphe 18, sont réputés se référer, selon qu'il résulte du contexte, également aux unions douanières ou économiques et, dans toutes les matières relevant de la compétence de ces dernières eu égard au champ d'application du présent Protocole, à l'ensemble des territoires des Etats membres les constituant, et non au territoire de chacun de ces Etats.

Il est entendu que, en devenant Partie contractante au présent Protocole, ces unions douanières ou économiques appliqueront également les dispositions de l'Accord sur la même base que celle qui est prévue au paragraphe précédent en ce qui concerne le Protocole.

VII

9. Ниједна одредба овог протокола не ускраћује право државама уговорницама да на основу свог законодавства предузму мере забране или ограничења увоза или промета одређених предмета после њиховог увоза, када се те мере заснивају на мотивима који се непосредно тичу националне безбедности, јавног морала или јавног реда у држави уговорници.

10. Без обзира на ма коју другу одредбу овог протокола, земље у развоју, која је дефинисана као таква устављеним праксом Генералне скупштине Уједињених нација и која је чланица овог протокола, може да укине или ограничи обавезе из овог протокола које се односе на увоз било ког предмета или материјала ако би такав увоз угрозио или претио да озбиљно угрози националну младу индустрију у тој земљи у развоју. Та земља примениће такву меру на недискриминаторан начин. Она ће обавестити генералног директора Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу о спровођењу сваке такве мере, а генерални директор Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу обавестиће о томе све остале чланице Протокола.

11. Овај протокол не може ни на штету или довести до измене закона и других прописа државе уговорнице или уговора, конвенција, споразума или изјава које је држава потписала у вези са заштитом ауторског права или индустријске својине, укључујући патенте и фабричке марке.

12. Државе уговорнице се обавезују да прибегавају преговорима и мирном решавању сваког спора у вези са тумачењем или применом овог протокола, без штете по уговорне одредбе које су раније прихватиле у погледу решавања спорова који би могли да искрену између њих.

13. У случају спора између држава уговорница око просветног, научног или културног карактера неког увезеног предмета, заинтересоване стране могу споразумно да затраже саветодавно мишљење генералног директора Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу.

VIII

14. a) Овај протокол, чији су текстови на енглеском и француском језику подједнако веродостојни, носиће данашњи датум и биће отворен за потписивање сваке државе чланице Споразума, као и економских и царинских савеза, под условом да су све државе чланице које их сачињавају чланице овог протокола.

Под изразима „држава“ или „земља“ који се користе у овом протоколу или у Протоколу који се спомиње у тачки 18, подразумеваће се, зависно од контекста, и економски и царински савези и, у вези са свим питањима која спадају у њихову надлежност у погледу поља примене овог протокола, све територије држава чланица које их сачињавају, а не територија сваке од ових држава.

Подразумева се да ће царински или економски савези као чланови овог протокола, такође примењивати одредбе Споразума на истим основама као што је предвиђено у претходној тачки у вези са Протоколом.

b) Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

c) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

15. a) Il pourra être adhéré au présent Protocole par les Etats visés au paragraphe 14 a) non signataires du présent Protocole.

b) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

16. a) Les Etats visés au paragraphe 14 a) du présent Protocole pourront, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par la partie II, la partie IV, l'annexe C.1, l'annexe F, l'annexe G et l'annexe H, ou par l'une quelconque de ces parties ou de ces annexes. Ils peuvent également déclarer qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe.

b) Tout Etat contractant ayant fait une telle déclaration peut, à tout moment, la retirer, en totalité ou en partie, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en précisant la date à laquelle ce retrait prend effet.

c) Les Etats qui auront déclaré, conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe qu'ils ne seront pas liés par l'annexe C.1, seront obligatoirement liés par l'annexe C.2. Ceux qui auront déclaré qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe seront obligatoirement liés par l'annexe C.2 à l'égard des Etats contractants qui n'auront pas accepté l'annexe C.1.

17. a) Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

b) Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

c) Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, les Etats contractants parties au présent Protocole transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour lui donner plein effet.

d) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ce rapport à tous les Etats parties au présent Protocole.

18. Le Protocole annexé à l'Accord et en faisant partie intégrante, comme prévu à l'article XVII dudit Accord, fait également partie intégrante du présent Protocole et s'applique aux obligations qui en découlent et aux produits qui y sont visés.

19. a) A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat contractant pourra dénoncer ce Protocole par un instrument écrit et déposé auprès de Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

b) Овај протокол подлеже ратификацији или прихватању од стране држава потписница у складу са њиховим уставним поступком.

ц) Инструменти о ратификацији или прихватању депонују се код генералног секретара Организације Уједињених нација.

15. а) Овом протоколу могу приступити државе споменуте у тачки 14 (а), које нису потписале Протокол.

б) Приступање се врши депоновањем формалног инструмента код генералног секретара Организације Уједињених нација.

16. а) Државе споменуте у тачки 14 (а) овог протокола могу приликом потписивања, ратификације, прихватања Протокола или приступања Протоколу да изјаве да неће бити везане одељком II, одељком IV, Прилогом C.1, Прилогом F, Прилогом G и Прилогом H, или било којим од тих одељака или прилога. Оне могу такође изјавити да ће бити везане Прилогом C.1 само у односу на државе уговорнице које су и саме прихватиле тај прилог.

б) Свака страна уговорница, која је дала такву изјаву, може да је повуче у свако време, у целини или делимично, у саопштењу упућеном генералном секретару Организације уједињених нација, с тим што ће навести датум када то повлачење почиње да дејствује.

ц) Државе које у складу са ставом а) ове тачке изјаве да неће бити везане Прилогом C.1, биће обавезно везане Прилогом C.2. Оне државе које изјаве да ће бити везане Прилогом C.1 само у односу на државе уговорнице које и саме прихвате тај прилог биће обавезно везане Прилогом C.2, у односу на државе уговорнице које не прихвате Прилог C.1.

17. а) Овај протокол ступа на снагу шест месеци после депоновања код генералног секретара Организације Уједињених нација петог инструмента о ратификацији, прихватању или приступању.

б) За сваку другу државу Протокол ступа на снагу шест месеци од дана депоновања њеног инструмента о ратификацији, прихватању или приступању.

ц) Најкасније месец дана по истеку рокова предвиђених у ставовима а) и б) ове тачке, државе уговорнице, чланице Протокола, упућују Организацији Уједињених нација за просвету, науку и културу извештај о мерама које су предузеле да би Протокол имао пуно дејство.

д) Организација Уједињених нација за просвету, науку и културу доставља тај извештај свим државама чланицама Протокола.

18. Протокол који је приложен Споразуму и чини његов саставни део према члану XVII Споразума, такође је саставни део овог протокола и примењује се на обавезе које из њега проистичу и на предмете који се у овом протоколу спомињу.

19. а) По истеку рока од две године, рачунајући од ступања на снагу овог протокола, свака држава уговорница може отказати Протокол депоновањем, у писменој форми, инструмента код генералног секретара Организације Уједињених нација.

б) Отказивање ступа на снагу годину дана после пријема инструмента о отказивању.

c) La dénonciation de l'Accord conformément à son article XIV entraînera dénonciation du présent Protocole.

20. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats visés au paragraphe 14 a), ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux paragraphes 14 et 15 des déclarations faites ou aux retirées en vertu du paragraphe 16, des dates d'entrée en vigueur de ce Protocole en application des paragraphes 17 a) et 17 b), de même que des dénonciations prévues au paragraphe 19.

21. a) Le présent Protocole pourra être révisé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront partie au Protocole portant révision.

b) Au cas où la Conférence générale adopterait un nouveau Protocole portant révision totale ou partielle du présent Protocole et à moins que le nouveau Protocole n'en dispose autrement, le présent Protocole cesserait d'être ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole portant révision.

22. Le présent Protocole ne modifie en rien l'Accord.

23. Les annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G et H font partie intégrante de ce Protocole.

24. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le premier mars mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire.

ANNEXE A

Livres, publications et documents

i) Livres imprimés, quelle que soit la langue dans laquelle ils son imprimés et quelle que soit l'importance des illustrations qu'ils contiennent, y compris:

a) les éditions de luxe;

b) les livres imprimés à l'étranger, d'après le manuscrit d'un auteur résident dans le pays d'importation;

c) les albums à dessiner ou à colorier destinés aux enfants;

d) les livres d'exercices (livres-cahiers) destinés aux écoliers qui, outre un texte imprimé, comportent des blancs que ceux-ci doivent remplir;

e) les recueils de problèmes de mots croisés contenant un texte imprimé;

f) les illustrations isolées et pages imprimées sous forme de feuillets isolés ou brochés, et les épreuves sur papier ou sur film, destinés à la production de livres.

ii) Documents ou rapports imprimés à caractère non commercial.

ц) Отказивање Споразума, у складу са његовим чланом XIV, повлачи и отказивање овог протокола.

20. Генерални секретар Организације Уједињених нација обавештава државе споменуте у тачки 14 (а), као и Организацију Уједињених нација за просвету, науку и културу, о депоновању сваког инструмента о ратификацији, прихватању или приступању који се спомињу у тач. 14. и 15, о датим или повученим изјавама у складу са тачком 16, о датумима ступања на снагу овог протокола у складу са тачком 17 (а) и (б), као и о отказивањима предвиђеним у тачки 19.

21. а) Генерална конференција Организације Уједињених нација за просвету, науку и културу може ревидирати овај протокол. Међутим, ревизија ће обавезати само државе чланице ревидираног протокола.

б) У случају да Генерална конференција усвоји нови Протокол којим потпуно или делимично ревидира овај протокол, а уколико новим протоколом не буде прописано другачије, овај протокол престаје да буде отворен за потписивање, ратификацију, прихватање или приступање почев од дана ступања на снагу новог протокола.

22. Овај протокол ни у чему не мења Споразум.

23. Прилози А, В, С.1, С.2, Д, Е, Ф, Г и Н чине саставни део овог протокола.

24. У складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација, генерални секретар Организације Уједињених нација региструје овај протокол и дан његовог ступања на снагу.

У потврду чега су доле потписани, на основу прописаних овлашћења, потписали овај протокол у име својих влада.

Сачињено у седишту Организације Уједињених нација, у Њујорку, првог марта хиљаду деветсто седамдесет и седме године, у једном примерку.

ПРИЛОГ А

Књиге, публикације и документа

i) Штампане књиге, без обзира на језик на коме су штампане и без обзира на простор који заузимају илустрације у њима, укључујући и:

а) луксузна издања;

б) књиге штампане у иностранству, на основу рукописа аутора који живе у земљи увозници;

ц) албуме за цртање или бојење, намењене деци;

д) векбанке (радне свеске) намењене ученицима које осим штампаног текста садрже и простор за уписивање одговора;

е) збирке проблема и укрштених речи које садрже и штампани текст;

ф) појединачне илустрације и штампане странице у облику издвојених или увезених страница, или фотокопије са папира или са филма, намењене изради књига.

ii) Документа или штампани извештаји који немају комерцијални карактер.

ii) Microreproduction des objets visés aux alinéas i) et ii) de la présente annexe, ainsi que les microreproductions des objets visés aux alinéas i) à vi) de l'annexe A à l'Accord.

iv) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

v) Cartes intéressant des domaines scientifiques tels que la géologie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie, l'ethnologie, la météorologie, la climatologie et la géophysique, ainsi que les diagrammes météorologiques et géophysiques.

vi) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique et leurs reproductions.

vii) Matériel publicitaire d'information bibliographique destiné à être distribué gratuitement.

ANNEXE B

Oeuvres d'art et objets de collection, de caractère éducatif, scientifique ou culturel

i) Peintures et dessins, quelle que soit la nature des matières sur lesquelles ils sont entièrement exécutés à la main, y compris les copies exécutées à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.

ii) Oeuvres d'art originales de céramique et de mosaïque sur bois.

iii) Objets de collections et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.

ANNEXE C.1

Matériel visuel et auditif

i) Films¹⁾, films fixes, microreproductions et diapositives.

ii) Enregistrements sonores.

iii) Modèles, maquettes et tableaux muraux de caractère éducatif, scientifique et culturel à l'exclusion des maquettes jouets.

iv) Autre matériel visuel et auditif, tel que:

a) bandes vidéo, films en cinéscope, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;

b) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;

c) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;

¹⁾ L'importation en franchise de films cinématographiques exposés et développés à des fins de projection ou de vente commerciale publiques peut être limitée aux négatifs, étant entendu que cette limitation ne s'applique pas aux films (y compris les films d'actualité) qui sont admis en franchise aux termes des dispositions de l'annexe C.2 au présent Protocole.

iii) Микрорепродукције предмета о којима је реч у ставовима i) и ii) овог прилога, као и микрорепродукције предмета споменутих у ставовима i) до vi) прилога А уз Споразум.

iv) Каталогзи филмова, списака и свих других материјала, визуелних и аудитивних, просветног, научног или културног карактера.

v) Карте од интереса за научне области као што су геологија, зоологија, ботаника, минералологија, палеонтологија, археологија, етнологија, метеорологија, климатологија и геофизика, као и метеоролошки и геофизички дијаграми.

vi) Архитектонски планови и цртежи, или планови и цртежи индустријског или техничког карактера и њихове репродукције.

vii) Бесплатни рекламни материјал за библиографску информацију.

ПРИЛОГ В

Уметничка дела и збирке предмета просветног, научног или културног карактера

i) Слике и цртежи, без обзира на природу материјала на коме су у целини урађени руком, подразумевајући и копије израђене руком, са изузетком декорисаних фабрички израђених предмета.

ii) Оригинална уметничка дела у керамици или мозаику на дрвету.

iii) Збирке предмета и уметнички предмети намењени музејима, галеријама и другим установама које су надлежни органи земље увозилице овластили да примају те предмете без плаћања царине, уз резерву да они не могу бити продавани.

ПРИЛОГ С.1

Визуелни и аудио-материјал

i) Филмови¹⁾, статични филмови, микрорепродукције и дијапозитиви.

ii) Тонски снимци.

iii) Модели, макете и зидне слике просветног, научног и културног карактера, изузев макета — играчака.

iv) Други визуелни и аудио-материјали, као на пример:

a) видео-траке, филмови у опнемаскопу, видео-плоче, видеограми и други облици снимања тона и слике;

b) микрокарте, микрофише и друге информације унесене на магнетске или друге медије које користе информативне и документарне службе путем рачунара;

ц) материјал за програмирању наставу, понекад у форми приручног комплекта уз одговарајући штампани материјал, подразумевајући и материјал у облику видео-касета и аудио-касета;

¹⁾ Увоз без плаћања царине кинематографских филмова експонираних и развијених за јавно приказивање или продају може се ограничити на негативе, с тим да се то ограничење неће примењивати на филмове (укључујући филмске новости) који су увезени без плаћања царине у складу са одредбама Прилога С. 2 овог протокола.

d) diapositives, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;

e) hologrammes pour projection par laser;

f) maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;

g) jeux multimedia;

h) matériels de propagande touristique, y compris ceux qui sont produits par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.

(Les exonérations prévues dans la présente annexe C.1 ne s'appliqueront pas aux objets suivants:

a) supports vierges de microreproductions et supports vierges d'enregistrements visuels et auditifs ainsi que leurs emballages spécifiques, tels que cassettes, cartouches, bobines;

b) enregistrements visuels et auditifs, à l'exclusion des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), produits essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;

c) enregistrements visuels et auditifs dans lesquels la publicité excède 25 p. 100 de la durée. Dans le cas des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.)

ANNEXE C.2

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel

Sous réserve qu'il soit importé par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion et de télévision) ou par toute autre institution ou association publique ou privée, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour le recevoir en franchise, ou qu'il soit produit par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées, matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel tel que:

i) films, films fixes, microfilms et diapositives;

ii) films d'actualité (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet;

iii) films d'archives (comportant ou non le son) destinés à accompagner des films d'actualité;

iv) films récréatifs convenant particulièrement aux enfants et aux jeunes;

v) enregistrements sonores;

vi) bandes vidéo, films en cinéscope, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;

d) дијакопије, подразумевајући копије намењене директној пројекцији или читању на оптичком апарату;

e) холограми за пројектовање помоћу ласера;

f) макете или визуелни модели апстрактних концепција, као што су молекуларне структуре или математичке формуле;

g) предмети који садрже више различитих медија;

h) материјали за туристичку пропаганду, подразумевајући и материјале који су израђени у приватним предузећима, а који позивају људе да путују ван земље увознице.

Ослобађање од плаћања царине, предвиђено у прилогу С.1, неће се примењивати на следеће предмете:

a) неупотребљене микроформе и неупотребљени визуелни и аудио-снимци забележени на другим медијима, као и њихова специфична амбалажа (касете, кутије, котурови);

b) визуелни и аудио-снимци, изузев материјала за туристичку пропаганду споменутог у тачки (iv) (x), произведеног првенствено у сврхе комерцијалне пропаганде од стране приватне комерцијалне установе или за њен рачун;

c) визуелни и аудио-снимци на којима рекламе прелазе 25 % трајања. У случају материјала за туристичку пропаганду споменутог у тачки (iv) (x), овај проценат се односи само на приватне комерцијалне рекламе.

ПРИЛОГ С.2

Визуелни и аудио-материјал просветног, научног или културног карактера

Визуелни и аудио-материјал просветног, научног, или културног карактера, било да га увозе организације (подразумевајући, по жељи земље увознице, радио-дифузије или ТВ установе) или било која јавна или приватна установа или удружење које су надлежни органи земље увознице овластили да увезу тај материјал без плаћања царине, или било да су такав материјал произвеле ОУН или неке од њених специјализованих установа, на пример:

i) филмови, статички филмови, микрофилмови и дијапозитиви;

ii) филмске новости (са тоном и без тона) које представљају догађаје који имају карактер вести у време увоза и које се увозе с циљем да буду репродуковане, било као негатив, снимљен и развијен, било као позитив, експониран и развијен, при чему ослобођене од царине може да буде ограничено на две копије по једној вести;

iii) архивски филмови (са тоном и без тона) који треба да буду допуна филмским вестима;

iv) рекреативни филмови који у првом реду одговарају деци и омладини;

v) тонски снимци;

vi) видео-траке, филмови у синемаскопу, видео-дискони, видеограми и други облици снимака тона и слике;

vii) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;

viii) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;

ix) diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;

x) hologrammes pour projection par laser;

xi) maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;

xii) jeux multimedia.

vii) микрокарте, микрофише и друге информације унесене на магнетске или друге медије које користе информативне службе и документације путем рачунара;

viii) материјал за програмирану наставу, понекад у форми приручног комплета уз одговарајући штампани материјал, подразумевајући и материјал у облику видео-касета и аудио-касета;

ix) дијакопије, подразумевајући и копије намењене директној пројекцији или читању на оптичком апарату;

x) холограми за пројектовање помоћу ласера;

xi) макете или визуелни модели апстрактних концепција као што су молекуларне структуре или математичке формуле;

xii) предмети који садрже више различитих медија.

ANNEXE D

Instrumentes et appareils scientifiques

a) Instrumentes et appareils scientifiques sous réserve:

a) qu'ils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés à des fins non commerciales sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;

b) que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ii) Pièces de rechange, éléments ou accessoires spécifiques s'adaptant aux instruments ou appareils scientifiques, pour autant que ces pièces de rechange, éléments ou accessoires soient importés en même temps que ces instruments ou appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise.

iii) Outils à utiliser pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation des instruments scientifiques à condition que ces outils soient importés en même temps que ces instruments et appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise et pour autant, en outre, que des outils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE E

Objets destinés aux aveugles et aux autres personnes handicapées

i) Tous objets spécialement conçus pour la promotion éducative, scientifique ou culturelle des aveugles, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation des aveugles ou d'assistance aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, y compris:

a) les livres parlants (disques, cassettes et autres reproductions sonores) et les livres en gros caractères;

ПРИЛОГ D

Инструменти и апарати

i) Инструменти и апарати под условом:

a) да су намењени научним или образовним установама, јавним или приватним, које су надлежни органи земље увознице овластили да увезу ове предмете без царине, с тим што морају бити коришћени у некомерцијалне сврхе, под контролом и уз одговорност тих установа;

b) да се инструменти или апарати одговарајуће научне вредности у том тренутку не производе у земљи увозници.

ii) Резервни делови, елементи или припадајући делови који се стављају на инструменте или апарате, ако су ти резервни делови, елементи или припадајући делови увезени истовремено кад и инструменти или апарати, или, ако су увезени накнадно и ако се може утврдити да су намењени инструментима или апаратима који су претходно увезени без царине или могу бити ослобођени царине.

iii) Алатке, специјално направљене за одржавање, контролу, мерење или поправку инструмената, ако су увезене у исто време кад и ти инструменти или апарати, или ако су увезени накнадно и ако се може утврдити да су намењени инструментима или апаратима који су претходно увезени без царине, али могу бити ослобођени царине, као и да се алатке одговарајуће научне вредности не производе у земљи увозници.

ПРИЛОГ E

Предмети намењени слепима и другим хендикепираним лицима

i) Сви предмети намењени образовању, раду и културном уздизању слепих, које директно увозе установе и организације за образовање или пружање помоћи слепима, а које су надлежни органи земље увознице овластили да те предмете увозе без царине, као што су:

a) звучне књиге (плоче, касете и друге тонске репродукције) и књиге штампане великим словима;

b) les électrophones et lecteurs à cassettes, spécialement conçus ou adaptés pour les besoins des aveugles et autres handicapés et nécessaires pour écouter les livres parlants;

c) les appareils qui permettent aux aveugles et aux amblyopes de lire les textes imprimés normaux, par exemple, les machines à lire électroniques, les appareils télé-agrandisseurs et les auxiliaires optiques;

d) l'équipement destiné à la production mécanisée ou automatisée de matériel en braille et d'enregistrements, par exemple les poinçonneuses et les machines électroniques à transcrire et à imprimer le braille et les terminaux d'ordinateurs avec dispositifs d'affichage en braille;

e) le papier braille, les bandes magnétiques et les cassettes destinés à la fabrication de livres en braille et de livres parlants;

f) les auxiliaires destinés à favoriser la mobilité des aveugles, par exemple les appareils électroniques d'orientation et de détection des obstacles et les cannes blanches;

g) les auxiliaires techniques pour l'éducation, la réadaptation et la formation professionnelle ainsi que pour l'emploi des aveugles, par exemple les montres braille, les machines à écrire braille, les auxiliaires pédagogiques, les appareils spécifiquement conçus à l'usage des aveugles.

iii) Tous objets spécialement conçus pour l'éducation, l'emploi et la promotion sociale des autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation de ces personnes ou d'assistance à ces personnes agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des objets équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE F

Matériels sportifs

Matériels sportifs destinés exclusivement à des associations ou groupements de sportifs amateurs agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des matériels équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE G

Instrument de musique et autres équipements musicaux

Instruments de musique et autres équipements musicaux destinés exclusivement à des institutions culturelles ou à des écoles de musique agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des instruments et autres équipements équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE H

Matières et machines servant à la fabrication des livres, publications et documents

i) Matières servant à la fabrication des livres, publications et documents (pâte à papier, papier de réemploi, papier journal et autres papiers servant à l'impression, encres d'imprimerie, colles, etc.).

b) грамофони и касетофони, специјално израђени или адаптирани за потребе слепих и других хендикепираних лица, неопходних за слушање звучних књига;

ц) апарати који слепима и лицима која имају слаб вид омогућују да читају нормално штампане текстове, на пример, електронске машине за читање, телеувеличавајући апарати и оптичка помагала;

д) опрема намењена механизованој или аутоматизованој производњи брајсовог материјала и снамака, на пример, шила и електронске машине за транскрибовање и штампање брајеве азбуке и терминали рачунара са уређајима за писање брајевом азбуком;

е) брајев папир, магнетофонске траке и касете намењени изради брајевих књига и звучних књига;

ф) помагала која су намењена бољем кретању слепих, на пример, електронски апарати за оријентацију и откривање препрека и бели штапови;

г) техничка помагала за образовање, рехабилитацију и стручно оспособљавање, као и помагала којима се користе слепи, на пример, брајев сат, брајеве машине за писање, педагошка помагала и апарати са специфичном применом за слепе.

ii) Сви предмети специјално начињени за образовање, употребу и друштвено унапређење других физичких или ментално хендикепираних лица које директно увозе установе или организације које се баве образовањем или пружањем помоћи тим лицима, уз одобрење надлежних органа земље увознице да те предмете увозе без царине, под условом да се слични производи у том тренутку не израђују у земљи увозници.

ПРИЛОГ F

Спортски материјал

Спортски материјал намењен искључиво друштвима или аматерским спортским групама, које су надлежни органи земље увознице овластили да тај материјал увезу без царине, под условом да се одговарајући материјал у том тренутку не израђује у земљи увозници.

ПРИЛОГ G

Музички инструменти и друга музичка опрема

Музички инструменти и друга музичка опрема намењена искључиво културним установама или музичким школама које су надлежни органи земље увознице овластили да увезу те предмете без царине, под условом да се ти инструменти и друга одговарајућа опрема у том тренутку не израђују у земљи увозници.

ПРИЛОГ H

Материјал и машине које служе за израду књига, публикација и докумената

i) Материјал који служи за израду књига, публикација и докумената (папирна каша, папир за прераду, новински папир и други папир који служи за штампање, штампарске боје и лепкови итд.).

ii) Machines à traiter la pâte à papier et le papier; machines pour l'impression et la reliure sous réserve que des machines de valeur technique équivalente ne soient pas présentement fabriquées dans le pays d'importation.

ii) Машине за обраду папирне каше и папира и машине за штампање и коришћење, под условом да се машине одговарајуће техничке вредности у том тренутку не производе у земљи увозници.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.